

ESPIGUEO POR LA TOPONIMIA MAYOR DEL VALLE MEDIO E INFERIOR DEL ÉSERA (HUESCA)*

CARLOS ÁNGEL RIZOS JIMÉNEZ
MOISÉS SELFA SASTRE

crizos@filcef.udl.es
mselifa@filcef.udl.es

Universitat de Lleida

Resum. Espigueig per la toponímia major de la vall mitjana i inferior de l'Éssera (Osca). El present treball pretén donar llum a una sèrie de topònims majors de la Ribagorça occidental, tot al llarg de la vall mitjana i inferior del riu Éssera. Aquests topònims es remunten a temps molt antics: preromans, romans i germànics bàsicament. Aquesta anàlisi permet apreciar l'estratigrafia lingüística de la zona. La no-aparició de topònims d'origen àrab en el nostre treball no vol dir que no hi hagués penetració àrab a la zona, sinó que la seva arribada va ser posterior a la creació dels principals nuclis de població. Si que hi ha topònims àrabs a la toponímia menor, que resta fora del present treball.

Paraules clau: toponímia, Ribagorça, aragonès

Abstract. An insight into habitation names of the medium and lower valley of the river Ésera (Huesca). In this article we intend to explain a series of habitation names of Western Ribagorça, along the medium and lower valley of the river Ésera. The toponyms analysed date back to Pre-Roman, Roman and Germanic times. This analysis allows an understanding of the linguistic stratigraphy of the area. The lack of Arabic toponyms in this study should not be interpreted as an absence of Arabic occupations of this area but rather that their arrival took place after the locality's inception. The actual occurrence of feature names of Arabic origin has been left aside because such an enterprise lies outside the scope of the present study.

Key words: toponymy, Ribagorça, Aragonese

*Este trabajo se enmarca dentro del proyecto Toponimia de Ribagorza (PS94-0208 de la DGICYT), dirigido por el Dr. Javier Terrado Pablo y financiado por el Ministerio de Educación y Cultura, la Generalitat de Catalunya, el Ajuntament de Lleida y el Instituto de Estudios Altoaragoneses.

En el presente trabajo vamos a analizar una serie de topónimos mayores de la cuenca media e inferior del río Ésera (Ribagorza oscense) que consideramos que aún no han sido estudiados con el rigor necesario. En torno a los grandes municipios de Campo y Graus aparecen nombres de pueblos que resultan enigmáticos para el caminante. Detrás de esos nombres hay razones geográficas e históricas que los explican. Sólo con el análisis de la documentación antigua de esos nombres, cotejado siempre con el de las características del terreno y el de la pronunciación local, podremos desentrañar el significado. “El nombre es imagen que sustituye por cuyo es”, decía Fray Luis de León. Hoy tenemos el nombre, la imagen, pero se ha olvidado lo que se oculta tras ellos, el referente de ese ‘cuyo’ interrogativo por que nos preguntamos. Tratemos de desandar el camino para saber qué se oculta tras esos nombres.

La estructura que seguimos para el análisis e interpretación de cada topónimo es la siguiente¹:

1. nombre del topónimo ortografiado;
2. pronunciación popular;
3. menciones antiguas del topónimo. Cuando se ha considerado necesario (para evitar confusiones con algún homónimo, etc.), hemos dado el contexto lingüístico en que aparece;
4. estudio etimológico. Normalmente, tras indicar el étimo y su significado, remitimos directamente a las explicaciones que nos ofrecen el *DECat*² o el *OnCat*³;
5. por último, damos una muestra de sus posibles homónimos y parónimos toponímicos o antroponímicos, en el caso de que nos sean de especial utilidad como fuente de interpretación etimológica.

¹En el análisis toponímico que presentamos en nuestro trabajo seguimos la estructura de las entradas del *Onomasticon Cataloniae*.

²DECat = v. referencias [16].

³OnCat = v. referencias [17].

Inventario toponímico

Abi

Pronunciación: [ábi]

Documentación: a.958, copia del s. XVI “...et la font de *Aui*...” (Serrano y Sanz [38, p. 245]); a.958, copia del s. XVI “et a la cruz de Sant Salvador de *Aui*” (Serrano y Sanz [38, p. 245]); a.1495 “*Aui*” (Serrano Montalvo [37, p. 336]); a.1608. “...a los honze dias del mes de junio del an *no* 1608 en el lugar de *Abi*” (ACL⁴, P. Guart, Protocolos, vol. n.º 1, 79r); a.1610. “item otro campo sitiado en el dicho lugar de *Abi* en la partida llamada a lo clot...” (ACL, P. Guart, Prot., vol. n.º 2, 1v).

Etimología: muy probablemente del vasco *abi* ‘fruto del arándano’, variante dialectal del suletino *ahabe* y del alavés *ábi(a)*, la cual se utiliza en los dialectos alto-navarro meridional, guipuzcoano, roncalés y vizcaíno (Cf. Michelena [28, p. 300]).

Barasona

Pronunciación: [barasóna]

Documentación: a.1099. “in almunia de *Banasona* et vinea de Sadarui” (Yela [49, p. 68]; en la lectura que del cartulario de Roda hizo Manuel Abad y Lasierra allá por el año 1760 transcribió “banasona” (Iglesias Costa [23, p. 299]); nosotros mismos hemos consultado el original en el ACL y he leído ‘banasona’, pero también es cierto que el trazado de esas enes es muy parecido al que vemos en la erre de ‘sadanui’, si no fuera por una muy diminuta mella en la caída de la falsa ‘n’, que en realidad es el inicio de la ‘u’ tras una ‘r’. Dado que sería muy extraño el paso de -n- intervocálica a -r-, debe de tratarse de un error del copista); a.1189. “*Barasona*” (Martín Duque [26, doc. 405]; cit. por Antonio Ubieto [43, s.v. Barasona], donde da esta mención como la primera); a.1327. “Raymundus de *Barasona*” (Castillón [12, doc. 66]); a.1381. “Ramon *Barasona*” (Camarena [9, p. 50]); a.1385. “Ramon de *Banasona*” (Camarena [9, p. 93]; en efecto, se trata de un error del copista o del transcriptor); a.1397. “Simo de *Barasona*” (Utrilla [48, p. 16]); a.1495. “*Barasona*” (Serrano Montalvo [37, p. 357]); a.1635. “lugar de *Barassona*” (AHPH⁵, Prot, 11994, 44v).

⁴ACL = Archivo Capitular de Lérida. Lérida.

⁵AHPH = Archivo Histórico Provincial de Huesca.

Etimología: Considerando de entrada que las dos menciones ‘Banasona’ (aa. 1099 y 1385) no son otra cosa que copias (en el segundo caso, en que no hemos visto el original, puede que el error sea del editor) aberrantes de la forma Barasona, creo que ésta se remonta al sustantivo vasco *baratz* ‘huerta’ unido al adjetivo también vasco *on* ‘bueno’ y al artículo epentético vasco -a. Así, propongo un étimo *baratz-on-a* ‘la buena huerta’. Para ello es importante tener en cuenta que la ese de Barasona fue sorda cuando hubo distinción entre fricativas sordas y sonoras en la zona. Ese dato nos lo proporciona la grafía -ss- de ‘Barasona’ (a. 1635). Hoy no podemos observar el lugar directamente porque desde 1932 Barasona está bajo las aguas del Embalse Joaquín Costa (también llamado Embalse de Barasona). En cualquier caso, sí tenemos testimonios documentales con toponimia menor que apoyan la semántica del topónimo de acuerdo con nuestra interpretación: “las avellaneras” (a.1551; AHPH, Prot. 4344, 346r), “viña de Arbuera” (a.1862; AHPH, Amillaramientos de Barasona, 107v, de *arbutearia* ‘madroñera’), “el Arboral” (ib., 127r), “la Armellera” (ib., 19v, de almendra), “Cañamar” (ib., 79r), “Carrascales” (ib., 160r), “el Corneral” (ib. 55r, de *corniera* ‘espino negro’), “el Chineral” (ib., 130r, de *chinebro* ‘enebro’), “el Gramenal” (ib., 102v), “la huerta de arriba” (ib., 1v), “la huerta de abajo” (16v), “la huerta” (16v), “Viña del huerto” (ib., 111r), “Lecinas” (ib., 99r), “Morerál” (ib., 28r), “Olivares” (ib., 61v), “Palla Sierra” (ib., 3r), “El Parralet” (ib., 166v), “als pinals” (a.1551, loc. cit., 267r), “Porrillon” (a.1862, loc. cit., 152v, de puerro), “al Romeral” (ib., 104v), “viña Mayó” (ib. 125r), “Viñetas” (ib., 111r), “Plan de viña” (ib., 127v), “Viñaza” (ib., 142r), “Viñas novas” (ib., 25r), además de otros topónimos referentes al regadío: “el Barranco” (ib., 2v), “los Barrancos” (ib., 20v), “Barranco de Abajo” (ib., 159r), “Fontaciallas” (125r), “Recasiello” (ib., 167r, de *rivum callellum*). Asimismo hicimos una encuesta a un oriundo de Barasona, Pablo Franco, que dejó su pueblo a los catorce años debido al desalojo para ir a vivir a un municipio vecino, la Puebla de Castro, donde actualmente reside. También él nos proporcionó topónimos en esta línea: Basa la Señora, la Chopera, Barranco la Maiguala (del lat. *malleola* ‘majuela’), Huerto el Cura.

Parónimos: Barasar, Baraguás, Baranguá (según la etimología que les atribuye Manuel Alvar [3, §200], en cuyo índice da para el primero la forma Barasal), Barasoáin (Navarra).

Barbaruens

Pronunciación: [barbarwáns] (oído tres veces), [barbarwéns], [bararwáns]

Documentación: a.1171. “Arnaldo de *Barbaronsi*” (AHN⁶, Obarra, carp. 692, n.º 9); a.1624. “...vezinos y habitadores del dicho lugar de *Barbaruans*” (ACL, P. Guart, Prot., vol. n.º 13, 16r); a.1624. “...vezinos del lugar de *Barbaruens*...” (ACL, P. Guart, Prot., vol. n.º 13, 171r).

Etimología: La hipótesis etimológica que propone Coromines para este topónimo, *Barbaruens* como la unión de dos lexemas vascos del tipo *berro/berra* ‘seto, lugar húmedo’ y el final *-on(t)çe/-untçe* ‘espacio, lugar’ (*OnCat* II, s.v. Berròs, 474b26-b34), presenta, para nosotros, dos dificultades principales para aceptarla plenamente. En primer lugar, tenemos que suponer una epéntesis de una *b* innecesaria entre estos dos elementos. Es evidente que podemos pensar que se trate de un refuerzo articulatorio de una consonante entre dos vocales, pero, ¿no sería más lógico suponer una monoptongación de las vocales *a* y *o* cuando entran en contacto? Así, *Berròs*, topónimo, según Coromines, de una formación etimológica idéntica a la de *Barbaruens*, se explica a partir de la previa monoptongación de estas dos vocales: *Berra-on(t)çe* ‘lugar de setos’ (*OnCat* II, s.v. Berròs, 474b25).

Dos son las posibilidades etimológicas que nosotros proponemos para este topónimo:

1. En primer lugar, podemos pensar que estamos ante un topónimo que se puede explicar a partir de una base románica tan sencilla como es VALLEM BARŌNIS (genitivo de BARŌ, -ŌNIS) ‘el valle del varón’, con diptongación de la *ō* larga latina posible en nuestra zona de estudio: así el topónimo de *Santa Muera* se remonta a un étimo MŌRA con *ō* larga. Por otra parte, la equivalencia acústica entre los sonidos *r = l* (VALLEM > *val-* > *var-*) es otro fenómeno propio no sólo del ribagorzano, sino del aragonés en general.
2. En segundo lugar, podemos pensar en dos raíces de tipo vascoide perfectamente documentadas: *barbar* ‘sonido’, ‘ebullición’ (Cf. Azkue [6, s.v. *barbar*]) y *ontzi* ‘receptáculo, vaso’ (Cf. Azkue [6, s.v. *-ontzi*]). Esta posibilidad justificaría plenamente la documentación de nuestro topónimo del año 1171. Además, desde Barbaruens se

⁶AHN = Archivo Histórico Nacional. Madrid.

observa una profunda depresión por donde fluye la ruidosa *Aigüeta de Barbaruens*.

Homónimos y parónimos: En el caso de suponer para este topónimo una base románica BARŌNIS ‘del varón’, remitimos a todos los que ofrece el *OnCat* II, s.v. Baró, 351a13-b7. Por otra parte, la fonética actual de *Barbaruens* nos remite a topónimos como *Alins*, núcleo de población de la Alta Ribagorza, y *Sesuans*, partida de terreno de Seira, ambos con el grupo *-ns* final. No deja de llamar la atención el apelativo gascón antiguo *Barbarenhs*, cerca de Oloron, que Corominas relaciona con una forma *Barbriens*, -BARINIOS? (*OnCat* II, s.v. Barbens, 343b32-b34).

Bolturina

Pronunciación: [bulturína] (oído por Carlos Rizos en numerosas ocasiones en la Puebla de Castro)

Documentación: a.1087. “*Beltorinam*” (Alvar [4, p. 354]); 1.^a mitad s. XII. “*bulturina*” (ACL, Pergaminos R.7-420); a.1200. “*Bulturina, Voltorinam, Veltorina*” (Ibarra [22]; cit. como primera mención por Ag. Ubieto [41, s.v. Bulturina], pero nosotros hemos consultado los documentos de Ibarra y no viene en el índice); a.1347. “*Voltorina*” (ACL, Tasas a. 1347); a.1396. “*boltorina*” (ACL, Cajón 206, paquete 4, legajo 4); a.1495. “*Boltorina*” (Serrano Montalvo [37, p. 325]).

Etimología: Teniendo en cuenta que en la zona se usa el sustantivo aragonés *bulturín* (Arnal [5, p. 133, n. 181]), aplicado a una ‘red para cazar perdices’ (Rohlf [33, s.v. bulturín]) y que ya fue explicado etimológicamente por Corominas (*DECH*⁷, I 693a25), debemos entender que en la forma femenina del topónimo se ha experimentado una sustantivación a partir de sintagmas del tipo ‘terra bulturina’, que sólo pudieron ser posibles con una palabra ‘bulturín’ que funcionara como adjetivo. Pese a que Corominas documenta la forma castellana ‘buitrón’ con esa acepción (en castellano: ‘red para coger peces’) desde el año 1074, tal vez sea mejor pensar que nuestro topónimo no se remonta a ese sentido de red sino a una mera derivación adjetival a partir del sustantivo latino *vultur* ‘buitre’. Así, entenderíamos *terra vulturina* como ‘tierra de buitres’. En cualquier caso, es difícil saber de qué sentido parte el topónimo ya que allí donde hay perdices que cazar también hay aves rapaces como el buitre.

⁷DECH = v. referencias [14].

Homónimos y Parónimos: a.1269. “habeat terminos de penna Vulturina usque ad fontem qui vocatur Axaum [Oczaum]” (Ant. Ubieto [45, p. 25, n. 16]; este texto forma parte de una glosa a una copia [la tercera] del a. 1269 de un doc. del a. 880 del entorno de Zaragoza [Lerda, Añués; el doc. es de Leire], que además es visto por el editor como una falsificación; Vulturó (Serra del Cadí [con otro muy próximo a éste] y Andorra) [*OnCat* VIII 90b1].

Cancer

Pronunciación: [kanθé] (oído por Carlos Rizos en la Puebla de Castro a un informante oriundo de Barasona y por Corominas en Llaguarres, *OnCat* III 229a46), [kanθè] (oído por Javier Terrado en Torres del Obispo y por Artur Quintana [30, p. 272n.]).

Documentación: a.1240. “Arnaldus de *Cancerh*” (Castillón [11, doc. 41]); a.1495. “*Cancerch*” (Serrano Montalvo [37, p. 378]); a.1543. “*cancerch*” (AHPH, Prot. 4343, 173v); a.1551. “*cancerh / cancerch*” (AHPH, Prot. 4344, 69r y 139r); a.1571. “*Cancer*” (Ant. Ubieto [42, p. 55]); a.1620. “francisco *cancer*” (AHPH, Prot. 3876, 25r); a.1684. “*Cançert / canser*” (AHPH, Prot. 4582, 118r y 342v)

Etimología: Corominas (*OnCat* III 229a45), que no aporta documentación de este topónimo, menciona este nombre como parónimo del pico de Cancias (entre Boltaña y Sabiñánigo), que a su vez lo es de Canç (Bages). El autor dice que todos se remontan a una raíz indoeuropea kant- ‘canto, piedra’. De ahí deducimos que él propondría un étimo CANTIA-RIUS. Este núcleo se encuentra también bajo las aguas del Embalse de Barasona. Con los datos que tenía Corominas podríamos incluso, si las características del terreno no se corresponden con esa interpretación, admitir que se trata de un derivado del nombre de persona latino CANTIUS (Schulze [36, p. 144]). Pero las menciones antiguas apuntan hacia otro lado. La terminación de las formas *Cancerh* (a.1240), *Cancerch* (a.1495), *Cançert* (a.1684) nos hace pensar en un elemento oclusivo final, muy probablemente velar. De la mención con -t final, precedida de muchas que no la incorporan, deducimos que esa velar se había perdido ya entonces pero aún existía una vaga memoria de la pronunciación antigua. De este modo, pensamos que está ahí la palabra catalana *cerc* (escrita hasta hace bien poco *cerch*), que se remonta al latín QUERCUS ‘encina’. En cuanto a la primera parte, se puede entender simplemente como el catalán *camp* (forma ya documentada en el *Llibre dels Feyts* de

Jaume I, libro fechado precisamente en torno al mismo año que nuestra primera mención del topónimo: a.1240). El étimo sería entonces el latín *CAMPUS QUERCUS* ‘campo de la encina’.

Parónimos: Cerc (Alt Urgell y Solsona), Cierco (Vilaller y Benasque), Cercs (Berguedà) [ver *OnCat* III 351a57].

Castarlenas

Pronunciación: [kastar]énas] (oído por Carlos Rizos, por Artur Quintana [30, p. 272n.], y por Francisco Salamero [35, p. 441]).

Documentación: a.1078. “uno puio que vocitant *Kaster Lenas*” (Lacarra [25, doc. 3]); a.1161. “*Casterlenas / Kasterlenas*” (Castillón [11, doc. 9]); a.1318. “*Casterllenes*” (ACL, Tasas a.1318); a.1339. “*Castell Lenas*” (ACL, Contarudía: Subsidiu Concilia Barcelonés); a.1396. “*Castrellenes*” (ACL, Cajón 206, paquete 4, legajo 4); a.1458. “*Castellenes*” (Sinués-Ubieto [39, p. 151]); a.1495. “*Casterlinas*” (Serrano Montalvo [37, p. 360]); a.1538. “*castarllenes*” (ACL, carp. 74); a.1543. “*casterllenas*” (AHPH, Prot. 4343’ [prot. sin foliar], 7v); a.1551. “*Casterllenas*” (AHPH, Prot. 4344, 139r); a.1683. “*Castar llenas*” (AHPH, Prot. 4581, 336v); a.1684. “*Castarlenas*” (AHPH, Prot. 4582, 18v).

Etimología: El artículo del *Onomasticon* dedicado a Castarlenas (*OnCat* III 305a40), firmado por Joan Ferrer i Costa, dice que “no posseim documentació antiga sobre aquest topònim” y propone un étimo compuesto por el latín “*castellum* ‘castell’ més un altre element, possiblement pre-romà, que no podem precisar [...] probablement el mot pre-romà *lena* ‘llosa’”. Sin embargo, en el artículo que el *Onomasticon* dedica a Aguilaniu, salido de la mano Corominas, leemos: “*Aquila Nido* a. 1078, citat prop de Castarlenas i d’algun altre nom de cap a Graus (*EEMCA* V, 542)”. En efecto, Corominas alude a nuestra primera mención, tomada en este caso de los *Estudios sobre la Edad Media de la Corona de Aragón*, donde Lacarra incluyó los documentos que después reeditó en el libro que citamos nosotros. Las menciones que aportamos hacen pensar que no se trata del latín *castellum* sino de su sinónimo *castrum*. Tampoco ocurre que se le una el vasco *lena* ‘losa, piedra llana’ formando un híbrido, sino que dos términos catalanes como ‘castre’ y ‘llena’ (éste, en efecto, de origen vasco) se han unido y nos remontan a un étimo *KASTRUM LENAS* ‘castillo de las losas’. En cuanto al paso de *e* a *a*, se trata de una simple abertura por el contacto con la -r- siguiente.

Parónimos: Casterner (Les Olles; ver *OnCat* III 327b50, donde aparecen más parónimos; éste sí está documentado como *Castellum Nigrum*), La Llena (Areny y Güel, *OnCat* V 63a13, con más parónimos).

Estirún

Pronunciación: [estirún]

Documentación: a.1495 “*Esterún*” (Serrano Montalvo [37, p. 357]), a.1610. “...jo juan mariniossa [...] del lugar *desterun*...” (ACL, P. Guart, Prot., vol. n.º 2, 102r).

Etimología: no creemos que nuestro topónimo tenga que ver con el latín AESTUARIUM ‘estuario’ y el vasco *urrun*, como propone Coromines en el *OnCat* VII, s.v. Saünc, 64b47ss), ya que tendríamos que pensar en una formación híbrida. Probablemente proceda del vasco *eztera* ‘mollejón, piedra de afilar’ (de la familia de *geztera*) al que se le añadió el sufijo locativo *-un* ‘al pie de’: *ezterun* ‘al pie del afiladero’ (Cf. Agud-Tovar [1, IV, p. 163]). En vizcaíno es muy probable que este sufijo proceda de un originario **-oin*, en el que en palabras de dos o más sílabas se ha cumplido el proceso **-oin* > **-uin* > *-un*. Así, *bartzun* ‘pie de caldero’ es efectivamente *bertz + oin* (Cf. Michelena [28, p. 507]).

Exep

Pronunciación: [išép] (oído así por María Luisa Arnal [5, p. 213])

Documentación: a.1064. “una de *Exeb* a Saragoza” (Rosell [34, doc. 40]); a.1119-34. “Petro *Exeb*” (Yela [49, p. 126]); a.1250. “*Exep*” (Sinués-Ubieto [39, p. 47]; los editores interpretan en un doc. del mismo año la forma ‘Exao’ como Exep, p. 275. No hay razón lingüística que explique esa lectura); a.1397. “termino de Panno homines de *Xep*” (Ubieto Artur [47, pp. 226–7]); a.1397. “Pere d’ *Exep*” (Utrilla [48, pp. 15, 17, 21, 22]); a.1495. “*Exep*” (Serrano Montalvo [37, p. 330]); a.1520. “*exep*” (AHPH, Prot. 11991, 2v); a.1575. “*Xep*” (ACL, Cajón 59).

Etimología: Del sustantivo paleo-vasco EŠE ‘casa’ (en vasco actual *etxe* ‘casa’) con el sufijo *-be* ‘bajo’. El étimo sería *etxe-be* ‘bajo la casa’. Geográficamente se puede explicar porque el pueblo se encuentra al sureste del Tozal de la Guardia, que, como su nombre indica, es un tozal lo suficientemente alto para servir de atalaya. No es significativo que al norte de Ejep esté la Caseta Cambra, que es un topónimo bastante más moderno y la ‘caseta’ debe de aludir a alguna pequeña construcción

para uso de los pastores. En cuanto a Cambra, es un apellido de la zona.

Parónimos: Ejea (*etxe-a* ‘la casa’, *OnCat* IV 458b40), Gerb (*agirre-be* ‘sota els paratges oberts’, *OnCat* IV 348b5). Exea, núcleo de población de la Valle de Lierp.

Grustán

Pronunciación: [grustán]

Documentación: a.1069. “senior Enecho Açnareç in *Girostano*” (Martín Duque [26, doc. 231] / Canellas [10, doc. 19]; de los años 1034-63 es un doc. donde aparece una forma “gronestue” que es identificada con Grustán por el editor, Ibarra, [22, p. 200], pero allí se habla de Huesca y de Fanlo. Lingüísticamente es inexplicable tal identificación, por lo que debe de ser lo mismo que Grumestue [o Grumestuê] que recoge Ubieto, [43], a partir de una donación de Ramiro II a San Andrés de Fanlo en el 1134 que editó en su *Cartulario de Montearagón*, doc. 65); a.1094. “*Grostan*” (Ant. Ubieto [40, doc. 14]); a.1098. “*Grostan*” (Yela [49, p. 163] (coincide su lectura con la de Abad y Lasierra: Iglesias Costa [23, p. 305]) / Ant. Ubieto [40, doc. 50]; *La España Sagrada* [18, p. 244] transcribe, bien por error del transcriptor, bien por error del copista de documento que se haya manejado, “Grostanmo” [¿o etimología popular: *grossum stagnum* ‘gros estany’?]); a.1098. “*Grostan* [?]” (Ant. Ubieto [40, doc. 45]; el interrogante lo incluye el editor, que, tras haber transcrito el nombre con -o en el doc. 50 de su colección, y tal vez conociendo la mención del 1069 [el doc. no se editó hasta 1956, y esta colección de Ubieto es de 1951], se sorprendió por esa -e, que puede explicarse fácilmente como una paragogia posterior a la apócope de la -o según hemos visto en la mención de 1094); a.1134. “*Grostan / GUSTAN*” (Ant. Ubieto [44, doc. 31]; “Grostan” también en Durán Gudiol [19, doc. 139], y en el a.1135 en Ant. Ubieto [44, docs. 55, 58, 60, 61] y en Lacarra [25, docs. 250, 254]); a.1134. “*Grustan*” (Ant. Ubieto [44, doc. 27]); a.1257-64. “*Grostan*” (Martín Duque [27, doc. 181]); aa.1279 y 1280. “*Crosta*” (Rius [32, pp. 122, 142]); a.1318. “*crosta*” (ACL, Tasas del a. 1318); a.1339. “*crostano*” (ACL, Cajón 59); a.1359. “*Crostan*” (ACL, Tasas del a. 1359[?]); a.1381. “Ramon *Crosta*” (hombre de Capella; Camarena [9, p. 48]); a.1396. “*Crostan*” (ACL, Cajón 206, paquete 4, legajo 4); a.1495. “*Grustan*” (Serrano Montalvo [37, pp. 329-31]); a.1575. “*grustan*” (ACL, Cajón 59).

Etimología: Corominas nos habla de un topónimo Girosta que encuentra como partida en Adons (caserío de Viu de Llevata, en la alta Ribagorza), que conoce una forma en plural, les Ćirostes, en otra partida de Erill-Castell. Los menciona como parónimos de Gerbusté, que explica por el vasco *ger-bost* ‘els cinc darreres’ (o rere-país) + -*đi* (*OnCat* IV 347b12-34). También habla allí del vasco *irusta* ‘trèvol’ (iru-usta ‘tres fulles’). Deducimos de ahí que hay que entender Girosta como ‘la hoja trasera’ o ‘tras la hoja’, teniendo en cuenta que en vasco está extendida la variante *osta* ‘hoja’. A partir de un sustantivo Girosta ‘la hoja trasera’, se puede formar un derivado adjetivo en -ano a modo de gentilicio de fácil sustantivación: Girostano (correspondiente a la primera mención). Otra posible interpretación de este topónimo sería partir de un antropónimo germánico Herosta (que conoce un genitivo Herostanis; Förstemann [21, col. 814]), pero esto dejaría por explicar la G- inicial ya que la h- inicial germánica se pierde en romance (Arderiu viene del antropónimo germano Hardarici, *OnCat* II 226b38). No obstante, en tanto que la h- germánica es un sonido velar (una aspiración), el mismo alemán ha dado lugar a formas como Chelmegisel a partir de la raíz Helma (Förstemann [21, col. 811]). Más fácil que eso sería pensar en una G- generada por algún proceso analógico, tal vez la misma forma Girosta de que habla Corominas. En cuanto a las menciones –procedentes de fuentes catalanas– que empiezan por la velar sorda C-, se pueden explicar, según dice Corominas a propósito de Cabui (<vasco *gau-đi*) “si és lícit suposar-hi una variant dialectal o ibèrica en C-” (*OnCat* III 171b1).

Parónimos: Girosta, les Girostes.

Padarnín

Pronunciación: [paðarní, paðarnín]

Documentación: a.1097-1104. “Ego Petro de Villa *Paternini*...” (Yela [49, p. 101]); a.1495. “*Padarnil*” (Serrano Montalvo [37, p. 357]); a.1609. “...vezinos y habitantes del lugar de *Padarnin* de la Valle de Lierp...”(ACL, Pedro Guart, Prot., vol. n.º 1, 163v); a.1613. “...en la partida llamada las tarteras que confronta con terra de la casa de pere solana de *Padarnin*...”(ACL, Pedro Guart, Prot., vol. n.º 4, 13r).

Etimología: topónimo relacionado con un antropónimo latino PATERNUS (Schulze [36, p. 192]) más el sufijo diminutivo -INUS (>-*in*), el cual tenía originariamente el valor semántico de ‘perteneciente a’. La ac-

tual pronunciación semántica de este topónimo justificaría plenamente este proceso de derivación. Se trata, por tanto, de un topónimo cuya etimología está estrechamente ligada a un personaje histórico.

Pueyo de Marguillén

Pronunciación: [pwéjo] [pwéjo de margilém]

Documentación: a.1208. “castello et villa de *Pueio de Esera* cum terminis eorum” (Durán Gudiol [19, doc. 697]); a.1458. “*Pueyo*” (Sinués-Ubieto [39, p. 151]; identificado con Pueyo de Marguillén por los editores porque aparece junto a otros pueblos de la zona); a.1495. “*Pueyo de Merguillen / Guillen* de lo *Pueyo* [en Torre de Ésera]” (Serrano Montalvo [37, pp. 360, 363]); a.1551. “*pueyo de marguillem*” (AHPH, Prot. 4344, 3v); a.1598. “*pueo de Marguillem*” (AHPH, Prot. 4345, 69v); a.1628. “lugar de *Pueyo de marguillem*” (AHPH, Prot. 4837, 27v).

Etimología: La gente de la zona llama al lugar Pueyo de la misma forma que Torres del Obispo se conoce como Torres, y, si no ocurre lo mismo con Torre de Ésera, es porque se ha de distinguir de Torre de Obato, y viceversa. Ya Corominas vio el nombre Guillem o Guillén (*OnCat* II 468a37). Tampoco cuesta mucho pensar que en el inicio Mar- está el nombre catalán Marc, cuya -c final, por ser velar, se funde automáticamente con la G- inicial de Guillem. El hecho de que la primera mención con este nombre sea Merguillén, no invalida esta interpretación porque la *a* está en posición átona y puede cerrarse fácilmente en *e*. Además, el documento en que aparece esta mención, la “Sobrecullida de Ribagorza” del Fogaje de 1495, presenta muchos errores de copia (que no de transcripción del editor, que conoce e identifica bien los nombres): Torre de Sera (Torre de Ésera), Ciquastillo (Secastilla), Jusen (Juseu).

Parónimos: Berguellí (partida de Calasanz, *OnCat* II 467b28).

Santa Muera

Pronunciación: [sántamwéra]

Documentación: a.1108. “...*Sancta Mora...*” (AHN, SVict., carp. 763, n.º 7); a.1295. “...*ecclesiam Sancta marie de Sancta Mora...*” (AHN, SVict., carp. 774, n.º 14); a.1609. “Anton de pueio vezino de las cassas de *Santa Mora...*” (ACL, P. Guart, Prot., vol. n.º 1, 85v); a.1612. “...Sabastian de mur de *Santa Mora...*” (ACL, P. Guart, Prot., vol. n.º 3, 55v).

Etimología: probablemente de un antropónimo latino MAURA ‘de la Mauritania, moro’ (Cf. Albaigés [2, p. 172]). La monoptongación del

diptongo latino AU en [o] es un fenómeno lingüístico común a los romances peninsulares (Cf. Reidy [31, p. 22]). Posteriormente, en el habla viva de nuestra zona se produjo un proceso de diptongación de la [o] cerrada en [wé], tal como registramos en nuestros días.

Secastilla

Pronunciación: [sekastíla]

Documentación: a.1063. “in *septcastella*” (Ibarra [22, p. 181]; el texto reza ‘septeastella’, que debe de ser un error que Ibarra ha subsanado en el índice de nombres: septcastella. Ag. Ubieto [41] da el año 1045 para esta mención, pero Ibarra fecha el doc. en el año que damos; a.1069. “*Secastella*” (Canellas [10, doc. 37] / Martín Duque [26, doc. 231]); a.1135. “*Setcastella*” (Ant. Ubieto [44, doc. 54]); a.1205. “*Secastilla*” (Sinués-Ubieto [39, p. 271]; debe de ser una lectura corregida); a.1279 y 1280. “*Cet Castella / Cercastella [Cetcastella]*” (Rius [32, pp. 122, 142]); a.1339. “*Setcastela*” (ACL, Contaduría: Subsidiium Concilia Barcelonés); a.1396. “*Setcastella*” (ACL, Cajón 206, paquete 4, legajo 4); a.1414. “Johane de *Setcastella*” (notario cuyos docs. se conservan en el ACL); a.1489. “*Siet Castilla*” (Falcón [20, p. 57]); a.1495. “*Ciquastillo*” (Serrano Montalvo [37, p. 325]); a.1538. “*Set castells*” (ACL, carp. 74; está en un inventario de docs. y ha de entenderse como una mera traducción de Septem Castella); a.1543. “*Secastiella / Sacastiella*” (AHPH, Prot. 4343, 19r y 199r; una forma parecida a la primera tenemos en un inventario [vol. II, n.º 5, 2r; del a.1463] del ACL: “Jo. de *ca Castella*”, donde la primera *c* debe leerse como *ç*); a.1551. “*Secastie-lla / Se castilla*” (AHPH, Prot. 4344, 87v y 308r); a.1627. “*secastilla*” (AHPH, Prot. 4837, 32v)

Etimología: Corominas, sin tener en cuenta la documentación antigua, propuso el étimo *sex castella* ‘seis castillos’ (*DECat* III 544a1), pero ésta no deja lugar a dudas: el étimo es SEPTEM CASTELLA ‘siete castillos’. Antonio Novell Bofarull [29, p. 65] ha tratado de identificar los siete castillos: “Desde el castillo Muñones se ve la Torre de la Ciudad y el castillo de Bolturina, y desde éste se veían el de la Casa de Peralta y el triángulo formado por la Guardia y las dos torres de la Ciudad «Elu Invictrix»”. En cuanto a las menciones (tardías) que empiezan con Sa-o Ça-, hay que entenderlas como confusiones con el artículo *sa* (<ipsa).

Homónimos y parónimos: Secastilla (Ortilla [Huesca]; Ubieto [43]), Sietecastillos (Ubieto [43]).

Seira

Pronunciación: [séira]

Documentación: a. 1006-1010?. "...Eccone presbitero de *Sege...*" (AHN, Obarra, Códice 1239); a.1218. "Dominicus de *Seira...*" (AHN, Obarra, carp. 692, n.º 15); a.1222. "Arnaldus de *Seira...*" (AHN, Obarra, carp. 692, n.º 16); a.1495. "*Seyra*" (Serrano Montalvo [37, p. 357]); a.1609. "...nadal pino y catalina mora conjuges vezinos de dicho lugar de *Seira...*" (ACL, P. Guart, Prot., vol. n.º 1, 62v).

Etimología: Según Coromines, es razonable que *Seira* proceda de un *(1)SARIA derivado de ISARA, formación de talante indoeuropeo (Cf. *OnCat* IV, s.v. Ésera, 112b24-b28). Si bien es posible admitir esta posibilidad a partir de una raíz de aspecto indoeuropeo *IS- 'rápido, violento, fuerte, veloz' (Cf. Krahe [24, p. 56]), no deja de ser extraña la aféresis de la vocal inicial *i-*, fenómeno lingüístico que no acaba de justificar Coromines y que, por ejemplo, no se observa en *Ésera*, apelativo que posee, según este estudioso, un étimo idéntico: *ISARA > *Ésera*. Es necesario que recordemos que es el mismo Coromines [15, I, p. 13] quien tan acertadamente nos propone la indagación etimológica a partir de series toponímicas parecidas: "Un altre procediment a què podem recórrer per ajudar-nos en les recerques d'etimologia toponímica és el següent. Esbrinada l'etimologia d'un cert nombre de noms d'una terra, formarem entre ells sèries de topònims que tinguin la mateixa terminació (o el mateix element inicial), i a tots els noms d'origen desconegut que tinguin el mateix element inicial o terminal provarem de cercar-los una etimologia semblant".

Para nosotros, *Seira* estaría relacionado con una base céltica *SEGESA / *SEGERA derivada de una raíz *segh- 'victoria' (Cf. Krahe [24, p. 98]), con caída de la velar sonora intervocálica *g* que daría paso a un proceso de disimilación vocálica *e'e* > *éi*.

Homónimos y parónimos: Algunos ríos de la Europa occidental pueden ser explicados a partir de una raíz *segh-: *Seye* y *Sée* en Normandía, *Suze* en Francia, *Segura* en España, *Saint* en Gales y *Sionce* en Suíza. Por otra parte, la documentación medieval '*Sege...*' nos hace pensar en el monasterio navarro de *Leire*, que aparece documentado en escrituras también medievales como *Legere*. Por ejemplo, podemos citar el siguiente fragmento que transcribe el profesor Ricardo Ciérvide [13, p. 126]: "... cum assensu P. abbas *legeren...*" o toda la documentación antigua

recogida de este topónimo por el investigador Mikel Belasko [7, p. 269]: “*Legere, Leger, Legore*”, entre otras formas.

Senz

Pronunciación: [sénθ]

Documentación: a.1135. “...dono eiud *em loci villam quod vocitant Senz...*” (AHN, SVict., carp. 763, n.º 17); a.1157. “...gilberque de *Senz...*” (AHN, SVict., carp. 764, n.º 7); a.1216. “Ego arn *altus de Senz* levita...” (AHN, SVict., carp. 770, n.º 1); a.1495. “*Senz*” (Serrano Montalvo [37, p. 357]); a.1612. “...vezinos del lugar de *Senz...*” (ACL, P. Guart, Prot., vol. n.º 3, 16v).

Etimología: Coromines en su *OnCat VII*, s.v. *Senet* afirma con cierta cautela que hay un grupo de topónimos pirenaicos del tipo *Senet, Sin, Sen* y *Costa-Seneta* cuyo origen etimológico está emparentado con una raíz prerromana de tipo ibero-vasco SEN-, la cual pareció haber expresado una idea general de afinidad, parentesco, alianza. A ésta, posiblemente se añadió un sufijo vasco -ITZE, con lo cual parece deducirse que una base *SENTITZE ha sido el punto de partida hasta llegar a *Senz*.

Nosotros, sin embargo, y dada la temprana documentación de nuestro topónimo, pensamos que probablemente hayamos de partir de un antropónimo latino SENTIUS (Schulze [36, p. 228]), donde el grupo final [t’s] evolucionó posteriormente al sonido interdental fricativo sordo [θ], grafiado *z*.

Torre de Obato

Pronunciación: [tóredobáto]

Documentación: a.1339. “*turris doato*” (ACL, Contaduría: Subsidiium Concilia Barcelonés); a.1359. “*torredoato*” (ACL, Tasas del a.1359); a.1397. “*Gil d’Ouato [douato] / Domingo d’Ouato [douato]*” (habitantes de Castellón de Pont [Barbastro]; Utrilla [48, pp. 39–40]); a.1495. “*Torre Dobato*” (Serrano Montalvo [37, p. 329]); a.1538. “*torre o nato*” (ACL, carp. 74; el doc. es un inventario de docs. y ha copiado *n* por *u*); a.1551. “*torre dobató*” (AHPH, Prot. 4344, 4v); a.1575. “*Torre de obato*” (ACL, Cajón 59: Arcediano Ribagorza-Benabarre); a.1598. “*la torre de obato*” (AHPH, Prot. 4345, 88r); a.1635. “*Torredouato*” (AHPH, Prot. 11994, 151r).

Etimología: Las dos primeras menciones hacen pensar que la -b- interior de Obato es epentética. Hoy conocemos el apellido Duato, célebre en la

actualidad por el bailarín valenciano Nacho Duato. En la Seu d'Urgell existe hoy con la forma Duat. Sin embargo, lo más parecido que recoge el *RAC*⁸, que recopila los nombres de persona durante la Edad Media catalana, es Dodato. Se trata en todos los casos de antropónimos germánicos. Así, Förstemann [21, cols. 412–3] recoge, como derivadas de Dod y su femenino Doda: Toato, Tuato, Duada, Duata, Tuata. Todos estos datos nos llevan a una interpretación antroponímica del topónimo: Torre (de) Doato.

Parónimos: los apellidos Duato y Duat.

Ubiergo

Pronunciación: [ubjérgo]

Documentación: 1.^a mitad s. XII “de bulturina et de *obergo*” (ACL, Perg. R. 7-420); a.1200. “*Obiergo*” (Ibarra [22]; cit. por Ag. Ubieto [41], pero el índice de Ibarra no lo recoge); a.1414. “*Ubiergo*” (Sinués-Ubieto [39, p. 271]; fácilmente puede ser una lectura corregida, según ocurre a menudo en este libro); a.1489. “*Oviergo*” (Falcón [20, p. 57]); a.1495. “*Ouiergo*” (Serrano Montalvo [37, p. 327]); a.1543. “*ovjergo*” (AHPH, Prot. 4343, 19r); a.1551. “*ouiergo*” (AHPH, Prot. 4344, 177r); c. a.1600. “*Ubiergo*” (a partir de esos años se convierte en forma dominante en los protocolos).

Etimología: Este es un topónimo que se resiste a una fácil interpretación. Teniendo en cuenta el vasco *hergora* ‘aldea, pueblo elevado, tierras altas’, que está emparentado con *ergoien* ‘aldea’, nos dice el *Diccionario Etimológico Vasco* de Agud y Tovar, s.v. *ergoien*, que éste viene de (*h*)*erri* ‘pueblo, país’ y *goi*. En el mismo diccionario, s.v. *goi*¹ ‘altura, alto, arriba’ leemos que hay una teoría que dice que “el sufijo -go de genitivo podría proceder de ese -go-, como hay en otras lenguas genitivo de origen locativo”. Ese sufijo era -ko en vasco antiguo. Podemos entender así que el final -er-go fue de significar algo así como ‘aldea alta’ o ‘de la aldea’. Si a esto le añadimos el vasco *obe* ‘cama’, entendido en toponimia como ‘jaça, pleta (de pasors, etc.)’ (*OnCat* VI 104a35), tenemos algo así como ‘redil de la aldea’ o ‘redil de la aldea alta’. Dado que Ubiergo se encuentra en un lugar bastante elevado, preferimos la segunda. El étimo es, por tanto, *obe-erri-ko*. Pero el vasco también conocía un sufijo homónimo con valor diminutivo (y no hay duda de que el lugar lo admite) con lo que tendríamos ‘redil de la aldeíta (alta)’.

⁸RAC = v. referencias [8].

Homónimos y Parónimos: Ubierno (despoblado de Barbastro; Ubierto [43]), Ovarra, Ovansa, Ovella Oveix, Ovís, Ovorte, Ovesa (*OnCat* VI 103b54, s.v. Ov-), Irge (< *iri-ko* ‘pueblecito’, *OnCat* IV 443a31).

Valle de Bardaxín

Pronunciación: [labáldebarðasín], [labáldebarðasí]

Documentación: a.959, copia de 1778. “...in loco qui nominatur *Vallis Axenis...*” (Ant. Ubierto [46, p. 60]); a.1135. “...in territorio de *Bardaxine...*” (AHN, SVict., carp. 763, n.º 16); a.1157. “...et predicto cenobio in *Bardaxin...*” (AHN, SVict., carp. 764, n.º 7); a.1169. “...illa hereditate quod habemus in *Bardaxin...*” (AHN, SVict., carp. 764, n.º 16); a.1199. “...in territorio de *Bardaxin...*” (AHN, SVict., carp. 766, n.º 18); a.1295. “...marie de Campo in ualle *daxino...*” (AHN, SVict., carp. 774, n.º 14); a. 1618. “...in loco de cialas de la *Balle de Bardaxin...*” (ACL, Prot., vol. n.º 9, 180v).

Etimología: En el *OnCat* II, s.v. Bardaix, 348b22-b29, Coromines afirma con cierta cautela la filiación de este topónimo: “probablement un adjectiu nisba aràbic *bardasí (amb un significat com ara ‘servicial com un esclau’ o ‘alegre, aventurer’, etc.”, tesis que ya defendió en su *DECat* I, s.v. bardaix, 648a33ss, donde atribuye este apelativo al Alto Ampurdán, especialmente el femenino *bardaixa*, el cual posteriormente debió extenderse a tierras ribagorzanas. Dos inconvenientes vemos nosotros en este razonamiento etimológico: por un lado, no tenemos noticia de que la voz *bardaix* (ni su femenino *bardaixa*) hayan sido registradas ni en la toponimia oral ni en la documental como voz ribagorzana. Por otro lado, si bien es posible pensar en la influencia del pueblo árabe en una buena parte del Valle de Bardaxín, no menos cierto es que, de toda la toponimia registrada por nosotros en esta zona geográfica, no existe ningún topónimo de origen arábigo, la cual cosa nos hace sospechar que difícilmente nuestro apelativo tenga un origen lingüístico semejante.

Creemos que es posible pensar en dos posibilidades etimológicas para este topónimo:

1. Nombre compuesto del apelativo *vall* (< *VALLIS* ‘el valle’) y de un segundo elemento lingüístico que tiene su origen en el sustantivo latino *AXIS*, -IS ‘eje’, al cual posteriormente se añadió el sufijo relacional -INUS, es decir, *VALLIS AXINUS* ‘el valle axial’. La epéntesis de una *d* entre estos dos componentes lingüísticos (*VALLIS AXINUS*

> *val(d)ax*) estaría plenamente justificada con la forma documental “*darino*” del año 1295. Si observamos la situación geográfica de este topónimo, fácilmente observaremos como éste constituye un eje vertebrador entre las tierras de Seira al norte, las tierras de Campo al oeste y las tierras del Valle de Lierp al sur.

2. También podemos pensar en un antropónimo latino AXENII, genitivo singular de AXENIUS (Cf. Schulze [36, p. 70]), que daría el nombre a este valle: VALLIS AXENII ‘del valle de Axenio’, con epéntesis de una *d* ya justificada.

Referencias

- [1] AGUD, M. & TOVAR, A. (1991–2). *Diccionario Etimológico Vasco*. IV–V. San Sebastián: Anejos del *Anuario del Seminario de Filología Vasca “Julio de Urquijo”*.
- [2] ALBAIGÉS, J. M. (1984). *Diccionario de Nombres de Persona*. Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona.
- [3] ALVAR, M. (1953). *El dialecto aragonés*. Madrid: Gredos.
- [4] ALVAR, M., ed. (1960). *Textos Hispánicos Dialectales. Antología Histórica*. Madrid: Anejo 73 de la *RFE*.
- [5] ARNAL PURROY, M. L. (1998). *El habla de la baja Ribagorza occidental. Aspectos fónicos y gramaticales*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico.
- [6] AZKUE, R. M. (1905). *Diccionario Vasco-Español-Francés*. Bilbao: Editorial la Gran Enciclopedia Vasca, 1969.
- [7] BELASKO, M. (1996). *Diccionario etimológico de los nombres de pueblos, villas y ciudades de Navarra. Apellidos navarros*. Pamplona: Pamiela.
- [8] BOLÒS, J. & MORAN, J. (1994). *Repertori d’Antropònims Catalans*. I. Barcelona: Institut d’Estudis Catalans.
- [9] CAMARENA MAHÍQUES, J., ed. (1966). *Focs y morabatins de Ribagorza (1381–1385)*. Valencia: Anúbar.

- [10] CANELLAS LÓPEZ, Á., ed. (1993). *La colección diplomática de Sancho Ramírez*. Zaragoza: Real Sociedad Económica Aragonesa de Amigos del País.
- [11] CASTILLÓN CORTADA, F. (1991). La fraternidad medieval de Roda de Isábena (Huesca). *Argensola 105*: 11–120.
- [12] CASTILLÓN CORTADA, F., ed. (1997). *Colección Diplomática de la Villa Altoaragonesa de Fonz*. Monzón: CEHIMO (Centro de Estudios de Monzón y Cinca Medio).
- [13] CIÉRVIDE, R. (1972). *Primeros documentos navarros en romance (1198–1230)*. *Comentario lingüístico*. Pamplona: Institución Príncipe de Viana.
- [14] COROMINAS, J. & PASCUAL, J. A. (1980–91). *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*. Madrid: Gredos.
- [15] COROMINES, J. (1965–70). *Estudis de Toponímia Catalana*. Barcelona: Barcino, 2 vols.
- [16] COROMINES, J. (1980–91). *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 9 vols.
- [17] COROMINES, J. (1989–97). *Onomasticon Cataloniae (Els noms de lloc i persona de totes les terres de llengua catalana)*. Barcelona: Curial, 8 vols.
- [18] DE LA CANAL, J. (1836). *Iglesias de Lérida*. La España Sagrada, 46. Madrid.
- [19] DURÁN GUDIOL, A., ed. (1965 y 1969). *Colección diplomática de la catedral de Huesca*. Zaragoza: CSIC, 2 vols.
- [20] FALCÓN PÉREZ, I., ed. (1987). *Libro del reparo del general de Aragón (1489–1498)*. Zaragoza: Anúbar.
- [21] FÖRSTEMANN, E. (1900). *Altdeutsches Namenbuch. Personennamen*. München-Allach: Wilhelm Fink Verlag, 1966.
- [22] IBARRA, E., ed. (1904). *Documentos correspondientes al reinado de Ramiro I (1034–1063)*. Zaragoza: CSIC.
- [23] IGLESIAS COSTA, M. (1993). El Cartulario de Roda según Abad y Lasierra. *Argensola 107*: 187–318.

- [24] KRAHE, H. (1964). *Unsere ältesten Flussnamen*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- [25] LACARRA, J. M., ed. (1982–5). *Documentos para el estudio de la reconquista y repoblación del Valle del Ebro*. Zaragoza: Anúbar, 2 vols.
- [26] MARTÍN DUQUE, Á. J. (1956). *Colección Diplomática de San Victorián*. PhD thesis. Universidad de Zaragoza.
- [27] MARTÍN DUQUE, Á. J., ed. (1965). *Colección Diplomática de Obarra*. Zaragoza: CSIC.
- [28] MICHELENA, L. (1990). *Fonética Histórica Vasca*. San Sebastián: Anejo del *Anuario del Seminario de Filología Vasca “Julio de Urquijo”*.
- [29] NOVELL BOFARULL, A. (1998). *Provincia de Huesca-Toponimia hasta el año 1200: Zona 11*. Huesca: Antonio Novell Bofarull.
- [30] QUINTANA, A. (1993). Encara més capcirs: els parlars orientals de Sarró (Baixa Ribagorça Occidental). *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes XXVII. Miscel·lània Jordi Carbonell*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat. 271–308.
- [31] REIDY FRITZ, J. (1977). *Documentos notariales aragoneses (1258–1495)*. *Estudio lingüístico*. Pamplona: Institución Príncipe de Viana.
- [32] RIUS I SERRA, J., ed. (1946). *Rationes decumarum Hispaniae (1279–1280)*. I. Barcelona: CSIC.
- [33] ROHLFS, G. (1985). *Diccionario dialectal del Pirineo Aragonés*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico.
- [34] ROSELL, F. M., ed. (1945–7). *Liber Feudorum Maior*. Barcelona: CSIC, 2 vols.
- [35] SALAMERO, F. (1993). Toponímia urbana de Torres del Bisbe. *Butlletí interior de la Societat d'Onomàstica* 54–55 : 439–442.
- [36] SCHULZE, W. (1904). *Zur Geschichte lateinischer Eigennamen*. Zürich: Weidmann, 1966.
- [37] SERRANO MONTALVO, A., ed. (1997). *La población de Aragón según el Fogaje de 1495*. II. Zaragoza: Institución Fernando el Católico. Contiene la Sobrecullida de Ribagorza.

- [38] SERRANO Y SANZ, M. (1912). *Noticias y documentos del Condado de Ribagorza hasta la muerte de Sancho Garcés III (año 1035)*. Madrid: Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas.
- [39] SINUÉS, A. & UBIETO, A., eds. (1986). *El Patrimonio Real de Aragón durante la Edad Media*. Zaragoza: Anúbar.
- [40] UBIETO, A., ed. (1951). *Colección diplomática de Pedro I de Aragón y de Navarra*. Zaragoza: CSIC.
- [41] UBIETO, A. (1972). *Toponimia Aragonesa Medieval*. Valencia: Anúbar.
- [42] UBIETO, A. (1983). *Historia de Aragón: divisiones administrativas*. Zaragoza: Anúbar.
- [43] UBIETO, A. (1984-6). *Historia de Aragón: los pueblos y los despoblados*. Zaragoza: Anúbar, 3 vols.
- [44] UBIETO, A., ed. (1986). *Documentos de Ramiro II de Aragón*. Zaragoza: Anúbar.
- [45] UBIETO, A., ed. (1986). *Documentos navarro-aragoneses hasta el año 1004*. Zaragoza: Anúbar.
- [46] UBIETO, A., ed. (1989). *Documentos del monasterio de Obarra anteriores al año 1000*. Zaragoza: Anúbar.
- [47] UBIETO ARTUR, M. I., ed. (1983). *Nobiliario de Aragón*. Zaragoza: Anúbar.
- [48] UTRILLA UTRILLA, J. F., ed. (1986). *Libro del monedaje de 1397: zona del Cinca y de la Litera*. Zaragoza: Anúbar.
- [49] YELA UTRILLA, J. F., ed. (1932). *Cartulario de Roda*. Lérida: Imprenta Mariana.